Francese antico.

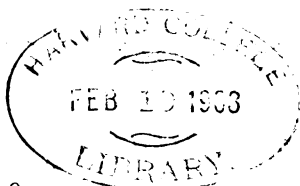
Prime letture.

SOMMARIO.

ROMA

FORZANI E C. TIPOGRAFI DEL SENATO, EDITORI

Via della Dogana Vecchia, 26

1902

AVVERTENZA. — Le differenze fra testo e
nell' uso degli accenti hanno ragione dai me
diversi seguiti nelle edizioni alle quali pote
tingere.

E. MONAC

ERRATA.

N° 1	v.	5	*corr.*	a mont.
» 5	»	9	»	li marchis
» »	»	36	»	incarnacion
» 6	»	91	»	approuchier,

1. ANONIMO.

Chançon de toile.

QUANT vient en mai que l'on dit as lons jorns,
Que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
Si s'en passa lez lo mes Arembor, 4
Ainz n'en dengna le chief drecier a mont
E, Raynaut amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
Sor ses genolz tient paile de color; 8
Voit Frans de France qui repairent de cort,
E voit Raynaut devant el premier front;
En haut parole, si a dit sa raison.
E, Raynaut amis! 12

Amis Raynaut, j'ai ja veu cel jor,
Se passisoiz selon mon pere tor,
Dolanz fussiez se ne parlasse a vos!
Jal mesfaistes fille d'empereor, 16
Autrui amastes, si obliastes nos.
E, Raynaut amis!

Sire Raynaut, je m'en escondirai:
A cent puceles sor sainz vos jurerai, 20
A trente dames que avuec moi menrai,
C'onques nul hom fors vostre cors n'amai.
Prennez l'emmende et je vos baiserai.
E, Raynaut amis! 24

Li cuens Raynauz en monta lo degré,
Gros par espaules, greles par lo baudré;
Blond ot le poil, menu, recercelé:
En nule terre n'ot si biau bacheler. 28
Voit l'Erembors, si comence a plorer.
E, Raynaut amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
Si s'est assis en un lit point a flors, 32
Dejoste lui se siet bele Erembors.
. . . .
Lors recomencent lor premieres amors.
E, Raynaut amis! 36

2. CHRETIEN DE TROYES.

Perceval.

Ensi come Percevaus trova en la lande les chevaliers.

Ce fu el tans c'arbre florissent,
Fuellent boscage, pré verdissent,
Et cil oisel en lor latin
Docement cantent au matin, 4
Et tote riens de joie flame,
Que li fius à la vaive dame
De le gaste foriest soutaine
Se leva, et ne li fu paine 8
Que il sa sièle ne mesist
Sor son cacéour, ne presist
Trois gaverlos, et tout issi
Fors del manoir sa mère issi, 12
Et pensa que véoir iroit
Ercéours ke sa mère avoit,
Qui ses tieres li ahanoient;
Bien .XII. ou dis erces avoient. 16
Ensi en la foriest en entre,
Et maintenant li cuers del ventre
Por le douç tans se resjooit
Et por les cans que il ooit 20
Des oisiaus qui joie faisoient;
Toutes ces choses li plaisoient.
Por le douçor del tans sierain
Osta son cacéour son frain, 24
Si le laissa aler paissant
Par l'erbe fresce verdoiant;
Et il ki bien lancier savoit

De gaverlos que il avoit, 28
Aloit environ lui lançant
Une 'eure arrière l'autre avant,
Une eure bas et l'autre haut,
Tant qu'il oï par mi le gaut 32
Venir .v. chevaliers armés
De toutes armes acesmés;
Et moult grant noise démenoient
Les armes de ciaus qui venoient, 36
Car sovent hurtoient as armes
Li rain des kesnes et des carmes,
Et tuit li hauberc frételoient,
Les lances as escus hurtoient. 40
Li vallés ot et ne voit pas
Ceus ki vienent plus que le pas,
Si s'esmervelle et dist: Par m'arme!
Voir me dist ma mère, ma dame, 44
Qui me dist que dyable sont
Plus esfréé que riens del mont;
Et si dist por moi ensegnier
Que pour eus se doit on segnier; 48
Mais cest ensaing desdagnerai
Que jà voir ne me sainerai;
Ains ferrai jà si le plus fort
D'un des gaverlos que je port, 52
Que jà n'aprocera vers moi
Nus des autres, si com je croi.
Ensi à lui meïsme a dit
Li vallés tant que il les vit; 56
Et, quant il les vit en apert
Que del bos furent descovert,
Et vit les escus formoians
Et les haubiers clers et luisans, 60
Et les lances et les escus
Que onques mais n'avoit véus,
Et vit le vert et le vermel
Reluire contre le solel, 64
Et l'or et l'asur et l'argent,
Si li fu moult biel et moult gent,
Et dist: Ha! sire Dex, merchi!

Ce sont angle que je voi ci!
Et dist: Or ai-je moult pécié,
Or ai-je moult mal esploitié
Qui di que c'estoient dyable;
Et ne me dist ma mère fable,
Qui me dist que li angle sont
Les plus beles coses du mont,
Fors Dex ki plus est biaus que tuit;
Ci voi-jou Damledieu, je quic;
Que .I. si bel en i esgart
Que li autre, si Dex me gart,
N'ont mie de biauté le disme;
Et ce dist ma mère meïsme,
C'on doit Dieu croire et aorer
Et sousploier et honourer;
Et jou aouerrai cestui
Et tous les autres avoec lui.
Maintenant vers tère se lance
Et dist trestoute sa créance
Et orisons que il savoit,
Que sa mère apris li avoit.
Et li maistres des chevaliers
Le voit et dist: Estés arriers!
K'a tiere est de paor kéus
Cis vassaus ki nos a véus;
Se nos alièmes tot ensamble
Vers lui, il aroit, ce me samble,
Grant paour ke ja n'i faurroit;
Jà respondre ne nous poroit
A riens ke jou li demandasce.
Cil s'arriestent, et il s'en passe
Vers le vallet, grant aléure,
Si le salue et asséure:
Vallet, fait-il, n'aiés paor.
Non ai-ge, par le sauvéor,
Fait li valles, en qui je croi.
N'iestes vos Dex? Naie par foi!
Qui estes dont? Chevaliers sui!
Ains mais chevalier ne connui
N'onques mais parler nen oï,

Fait li vallés, ne nul n'en vi; 108
Mais vous estes plus biaus ke Dex!
Car fusce-jou ore autreteus
Ausi luisans et ausi fais!
À cest mot s'est près de lui trais 112
Li chevaliers, si li demande:
Véis-tu hui par ceste lande
.v. chevaliers et .iii. pucièles?
Li vallés à autres noveles 116
Enquiert et demande et entent;
À sa lance sa main li tent,
Sel prent et dist: Biaus sire ciers,
Vous ki avés nom chevaliers, 120
Que est içou que vous tenés?
Or sui-je moult bien assenés,
Fait li cevaliers, ce m'est vis;
Je quidoie, biaus dous amis, 124
Noveles aprendre de toi
Et tu les vius oïr de moi,
Jel te dirai: ce est ma lance.
Dites-vous, fait-il, c'on en lance 128
Si com fac de mes gaverlos?
Nenil, vallet, tu iès tous sos;
Ains en fiert-on tout demanois.
Dont vault mius li .i. de ces trois 132
Gaverlos que vous véés chi;
Car, kanke jou voel, en ochi
Oisiaus et biestes au besoing,
Et si les oci de si loing 136
Que on poroit .i. boujon traire.
Vallet, de chou n'ai-jou ke faire;
Mais des chevaliers me respont,
Dy-moi se tu sés ù il vont, 140
Et des pucièles véis-tu?
Li vallés au cor del escu
Le prent, et dist tout en apert:
Çou ke est? et de coi vos siert? 144
Vallet, fait il, ce est abés,
Quant autres paroles me més
Que je ne te quier ne demanc.

Je quidoie, se Dex m'amant, 148
Que tu nouvieles me desisse
Ains ke de moi les apréisses,
Et tu vius que je tes apragne!
Jel te dirai, coment qu'il pragne, 152
Car à toi volontiers m'acort:
Escus a nom çou que je port.
Escus a nom? Voire, fait-il;
Ne le doi mie tenir vil, 156
Car il m'est a tant bonne foit
Que, se nus lance u trait à moi,
Encontre tous les cops se trait;
C'est li services q'il me fet. 160
A tant cil ki furent arrière
S'en vinrent toute la porrière
Enviers lor segnor tot le pas,
Si li dient en es le pas: 164
Sire, ke vous dist cil galois?
Ne set mie toutes nos lois,
Fait li sires, se Dex m'amant;
Que riens nule qu'il me demant 168
Ne le dist-il onques à droit;
Si demande kanke il voit,
Comment a nom et c'on en fait.
Sire, or saciés bien entresait 172
Que Galois sont tuit par nature
Plus fol que bestes en pasture.
Cis est ausi come une beste;
Fos est ki dalès lui s'areste, 176
S'à la muse ne voet muser
U le tans en folie user.
Ne sai, fait-il, se Dex m'avoie;
Mais, ains ke me mece à la voie 180
Kanke il vorra li dirai;
Jà autrement n'en partirai.
Lors li demande de recief:
Vallès, fait-il, ne te soit grief, 184
Mais des .v. chevaliers me di,
Et des pucièles autresi
Se les encontras ne véis.

Et li vallés le tenoit pris 188
Au pan del haubert, si le tire:
Or me dites, fait-il, biaus sire,
Que ç'est que vous avés vestu?
Vallet, fait-il, dont ne vois-tu 192
Que çou est de fier .I. haubiers?
S'est ausi pesans come fiers.
Qu'il est de fier, ce vois-tu bien.
De ce, fait-il, ne sai-jou rien; 196
Mais moult est biaus, se Dex me saut.
K'en faites-vous? et ke vos vaut?
Vallet, c'est à dire légier:
S'or voloies à moi lancier 200
Gavrelot ne sajaite traire,
Ne me poroies nul mal faire.
Dans chevaliers, de teus haubers
Gart Dex les bisces et les cers! 204
Que nule hocirre n'en poroie,
Ne gaires apriès ne corroie.
Et li chevaliers li r'a dit;
Vallet, se Damledex t'aït, 208
Se tu me sés dire noveles
Des chevaliers et des puceles.
Et cius ki petit fu senés
Li dist: Fustes vous ensi nés? 212
Nenil, vallet, ce ne puet estre
K'ensi péust nule riens nestre.
Ki vos atourna donc ensi?
Vallet, jou te dirai bien ki. 216
Dites-le dont! Moult volentiers:
N'a mie encor .v. jors entiers
Que tout cest harnois me dona
Li rois Artus ki m'adouba. 220
Mais or me di dont que devinrent
Li chevalier ki par ci vinrent
Qui les .III. pucièles conduient;
Vont-il le pas, u il s'en fuient? 224
Cil li dist: Sire, or esgardés
Le plus haut bruel que vos véés,
Que cele montagne avirone;

Là sont li destroit de Valdone.
Et ke de çou, fait-il, biaus frère ?
Là sont li iercéour ma mère,
Qui ses tières ercent et èrent,
Et, se ces gens i trespassèrent,
Il le sèvent, sel vos diront...

3. LI CUENS IEHANS DE BRAINE.

Pastourelle.

Par dessoz l'ombre d'un bois
Trovai pastore a mon chois;
Contre iver ert bien garnie
La tosete o les cris blois.
Quant la vi senz compaignie,
Mon chemin lais, vers li vois. Aé!
La tose n'ot compaignon
Fors son chien et son baston;
Por le froit en sa chapete
Se tapist lez un buisson;
En sa fleüte regrete
Garinet et Robeçon. Aé!
Quant la vi, sotainement
Vers li tor et si descent;
Si li dis: Pastore amie,
De bon cuer a vos me rent:
Faisons de fueille cortine,
S'aimerons mignotement. Aé!
Sire, traiez vos en la,
Car tel plait oï je ja.
Ne sui pas abandonee
A chascun qui dist: Vien ça.
Ja por vo sele doree
Garinez riens n'i perdra. Aé!
Pastorele, s'il t'est bel,
Dame seras d'un chastel.
Desfuble chape grisete,
S'afuble cest vair mantel,

Si sembleras la rosete
Qui s'espanist de novel. Aé!
Sire, ci a grant covent;
Mais mout est fole qui prent 32
D'ome estrange en tel maniere
Mantel vair ne garniment,
Se ne li fait sa proiere
Et ses bons ne li consent. Aé! 36
Pastorele, en moie foi,
Por ce que bele te voi,
Cointe dame, noble et fiere,
Se tu vueus, ferai de toi; 40
Laisse l'amor garçoniere,
Si te tien del tot a moi. Aé.
Sire, or pais, je vos en pri,
N'ai pas le cuer si failli; 44
Que j'aim mieux povre desserte
Soz la fueille o mon ami,
Que dame en chambre coverte,
Si n'ait on cure de mi. Aé. 48

4. MESIRE QUENES DE BETHUNE.

Chanson d'amour.

Molt me semont amors que je m'envoise,
Quant je plus doi de chanter estre cois.
Mais j'ai plus grant talent que je me coise,
Por ce s'ai mis mon chanter en defois; 4
Que mon langage ont blasmé li François
Et mes chançons, oiant les Champenois,
Et la Contesse encor, dont plus me poise.
La Roine n'a pas fait que cortoise, 8
Qui me reprist, ele et ses fils li rois.
Encor ne soit ma parole françoise,
Si la puet on bien entendre en françois;
Ne cil ne sont bien apris ne cortois 12
S'il m'ont repris, se j'ai dit mot d'Artois;
Car je ne fui pas norris a Pontoise.

Deus, que ferai? dirai li mon corage?
Li irai je dont s'amor demander?
Oïl, par Deu! car tel sont li usage
Qu'on n'i puet mais, sans demant, rien trover.
Et je ne sui oltragos del trover,
Ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
Mais vers Amors qui me font dire oltrage.[1]

5. JOFROI DE VILLEHARDOUIN.

La conquête de Constantinople.

QUANT li marchis fu a Messinople, ne tarda mie plus de cinc jourz qu'il fist une chevauchiee, par le conseil as Grieus de la terre, en la montaigne de Messinople, plus d'une grant journee loin. Et come il ot esté en la terre et vint au partir, li Bougre de la terre se furent assemblé; et virent que li marchis fu a pou de gent. Et vienent de toutes parz, si s'assemblent a sa riere garde. Et quant limar chis oï le cri, si sailli en un cheval touz desarmez, un glaive en sa main. Et come il vint la ou il estoient assemblé a sa riere garde, si leur couru sus et les chaça une grant piece ariere.

La fu feruz d'une saiete li marchis Bonifaz de Montferrat, par mi le gros deu braz dessouz l'espaule, morteument, si qu'il comença a espandre deu sanc. Et quant sa gent virent ce, si se comencierent a esmaier et a desconforter et a mauvaisement maintenir. Et cil qui furent entour le marchis le sostindrent, et il perdi mout deu sanc; si se comença a pasmer. Et quant ses genz virent qu'il n'avroient nule aïe de lui, si se co-

[1] Migliore, per questi tre ultimi versi, la lezione del Wallenskold, che traggo dalla *Chrestomathie du moyen-âge* par G. Paris, E. Langlois, Paris, 1897:
Et se je suis outrajos del rover
Si n'en doit pas ma dame a moi irer.
Mais vers Amors, qui me fait dire outrage.

encierent a esmaier; et le comencent a lais-
:r. Ainsi furent desconfit par ceste mesaven- 24
re; et cil qui remestrent avuec lui, et ce fu
›u, furent mort.

Et li marchis Bonifaz de Montferrat ot la teste
›upee; et la gent de la terre envoierent Iohan- 28
ls la teste, et ce fu une des graigneurs joies
ı'il eüst onques. Ha las! come doulereus do-
ıage ci ot a l'empereeur Henri et a touz les
atins de la terre de Romenie, de tel ome per- 32
re par tel mesaventure, un des meilleurs barons
t des plus larges, et des meilleurs chevaliers
ui fust eu remanant deu monde! Et ceste mesa-
'enture avint en l'an de l'incar nacion Jesu 36
:rist mil deus cenz et set anz.

6. ANONIMO.

Roman de Tristan.

En tel guise com ge vos cont, estoit li roys
March a la fenestre et escoutoit le chant
les oisiaux qui ja avoient comencié la matinee
si doucement que nuls nes oïst qui bien ne s'en 4
deüst resjoïr. Il estoit encore bien matin et non-
porquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers
et si luissanz que toz li mondes en estoit ja es-
clarcis. La ou li roys estoit a la fenestre en tel 8
guise com ge vos di, il regarde et voit la rōyne
venir, qui sa harpe aportoit, et la mist ilec de-
vant un arbre; puis se departi d'ilec et s'en re-
torna en sa chambre et ne demora puis gaires, 12
quant ele revint, et aporta une espee molt ri-
chement appareillie de totes choses. Tot main-
tenant que li roys voit l'espee, il connoist lors
qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que 16
Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien
li roys sanz faille que la rōyne se velt ocirre,
et de cele meïme espee.

Or est mestier qu'il la destort de cestui f
et qu'il l'ost de cest proposement. Il ne voldro
por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele m
rist encore si tost, ainz atendra encore por vëo
que ele voldra faire.

Quant la rōyne ot l'espee aportee ensint co
ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, pu
s'en torne vers sa chambre et demore adonc u
piece ; et sachiez que ele avoit adonc ostees ens
de li totes ses dames et totes ses damoiseles,
Dynas meïme et Brangien, et dist que ele se v
loit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. C
qui de ceste chose ne se prennent garde, ne pe
sassent jamais, s'il ne lor fust enseignié p
aucun, que la rōyne se volxist ensint ocirre;
s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres l
com cil qui bien cuidoient que la rōyne se vo
xist reposer ensint come ele lor avoit dit; et sa
chiez que ele avoit aprés elx refermé si bie
l'uis de la chambre, qu'il ne poïssent mie ren
trer, se par son commandement non. Por quo
ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jo
la rōyne, se ne fust li roys March qui l'en de
storna.

Quant la rōyne ot une piece demoré en s
chambre, si com ge vos di, ele retorne a chie
de piece ou praël; mais ele estoit adonc si ri
chement vestue et appareillie com le jor meïme
qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachie
que cele meïmes robe ou ele avoit esté sacre
et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit ave
tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoi
dit a soi meïsmes que tot ausint com ele esto
honorablement vestue a le joie roial, tot ausi
voloit ele venir paree a la mort d'amors. Qua
li roys voit que la rōyne vient ausint paree
acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveil
trop durement que ce puet estre. Il ert assez pl
esbahiz qu'il n'estoit devant. La rōyne qui mi
nel voit, ne garde ne s'en prent, vient a sa har

ɔit et baise tot premierement le poig de 60
spee, mais dou foerre ele ne la trait pas, ainz
met devant li et comence desus a plorer molt
ıdrement et a regreter Tristan. Et quant ele
auques mené celui duel, ele prent sa harpe 64
la comence a atemprer. Et quant ele l'a atem-
ee, ele comença adonc a regarder tot entor
i, et voit le temps si bel et si cler et si du-
ment net, et le soleil luisant, et d'autre part 68
t les oissellons qui chantent par mi le gardin
r divers chanz, et aloient lor joie faisant par
ienz. Et quant la rȯyne a grant piece escouté
elui chant et cele melodie, a tant li sovient du
horoys ou ele ot ja tant de son deduit avec
Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele
celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa
harpe en tel maniere com ele voloit dire son 76
chant, et comence son lay en tel maniere com
vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux 80
qui chantent par ces arbroissiaus,
entor moi font lor chanz noviaux.
De ces douz chanz, de ces solaz
et d'amors qui me tient as laz, 84
esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.
Dolente mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant 88
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.
De ma mort, que voi approuchier
faiz un lay qui sera mout chier; 92
bien devra toz amanz touchier
qu'amors me font a mort couchier.
Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant. 96
tuit amant, venez ça corant;
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor,
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.
Tristan, amis, quan vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.
Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos veïsse revivre,
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

7. EUSTACHE DESCHAMPS.

Ballade.

En une grant fourest et lee
N'a gaires que je cheminoye,
Ou j'ay mainte beste treuvee;
Mais en un grant parc regardoye,
Ours, lions et liepars veoye,
Loups et renars qui vont disant
Au povre bestail qui s'effroye:
Sà, de l'argent; sà, de l'argent.
La brebis s'est agenoillee,
Qui a respondu comme coye:
J'ai esté quatre fois plumee
Cest an ci; point n'ay de monnoye.
Le buef et la vache se ploye,
Là se complaingnoit la jument.
Mais on leur respond toute voye:
Sà, de l'argent; sà, de l'argent.
Ou fust tel paroule trouvee
De bestes trop me merveilloye.
La chievre dist lors: Cest annee
Nous fera moult petit de joye;
La moisson ou je m'attendoye
Se destruit par ne scay quel gent;

Merci, pour Dieu, et va ta voye!
Sà, de l'argent; sà, de l'argent. 24
La truie, qui fut desesperee,
Dist: Il fault que truande soye
Et mes cochons; je n'ay denree
Pour faire argent. Ven de ta soye, 28
Dist li loups; car où que je soye
Le bestail fault estre indigent;
Jamais pitié de toi n'aroye:
Sà, de l'argent; sà, de l'argent. 32
Quant celle raison fut finee,
Dont forment esbahis estoye,
Vint a moy une blanche fee
Qui au droict chemin me ravoye: 36
En disant: Se Dieux me doint joye,
Ces bestes vont a court souvent,
S'ont ce mot retenu sans joye:
Sà, de l'argent; sà, de l'argent. 40

8. BRUNETTO LATINI.

Li Tresors.

Or dist li contes que quant li papes Innocens ot desposé l'empereour Fedrich, selonc cou que li contes à devisé cà devant, il pourchaca tant que li landegraves de Thuringhe, un haus 4 princes d'Alemaigne, fu esleus à estre rois d'Alemaigne et empereour de Rome; mais, si comme il plot à nostre Seigneur, il morut .i. petit après. Et puis fu esleu Guillames li contes de Hollande; 8 mais il trespassa de cest siecle ancois que il parvenist à sa dignité; mais li papes, après la mort Fedrich, s'en vint en Puille, et assembla grant ost encontre Mainfroy pour conquerre la terre qui 12 devoit estre de sainte Eglise. Toutesvoies deffendi bien Mainfroys la terre, et li papes ne vesqui puis gaires, ains mourut à Naples en l'an de grace .m.cc. et .l.iij. 16

Après sa mort fut esleus apostole Alixandres li quars, et à son temps se fist Mainfrois couronner en Puille, selonc cou que nous avons dit cà devant. Et pour cou que ses couronnemens estoit contre les drois que sainte Eglise devoit avoir ou roialme, fu il tout avant escommeniés et desposés par sentence. Et puis envoia li papes grant effort contre lui, mais il n'i gaaignierent riens. Encore au tens de cestui pape avint une divisions entre les princes d'Alemaigne; car li un eslurent à roi et à empereour monseigneur Aufons, roi d'Espaigne et de Castele; li autre eslurent le conte Richart de Cornuaille, frere au roi d'Engleterre. Et quant il plot à nostre Seigneur, li papes morut, et un Francois de la cité de Troie fu fais papes, et ot à nom Urbains li quars. Et ce fu l'an de grace .m.cc. et .lxj. Et quant cil apostoiles fu en si haute chaiere comme d'estre vicaire Jhesu Crist en terre, il se pensa que Mainfrois, par sa tyrannie, avoit occupé le regne de Puille et de Sesile, qui à sainte Eglise apartient par droit, et que il avoit mis les prelas et les eglises en servage, et que sur le patremoine Saint Pierre il avoit envoié les Sarrasins, et que l'année devant que il fust apostoles, les gens Mainfroy entrerent en Toscane et chacierent les Guelfes hors de Florence et du païs; et pensa bien en son cœr, et li preudome li tesmoignierent que Mainfrois aroit et penroit bien toute Italie, se il n'estoit qui li contredesist. Et pour cou establi il que Charles, li quens de Provence et freres au roi de France, fust roi de Sezile et de Puille, et que il traisist la terre des mains Mainfroy.

A icel temps aparut el firmament une comete qui espandoit environ ses rais luisans, et dura bien .iij. mois. De cele estoile dient li sage astrenomien que quant ele apert el firmament, ele senefie remuemens de regnes ou mort de grans seigneurs. Jà soit ce que par aventure ele senefiast assés de choses es autres parties du monde, toute-

voies savons nous bien que la nuit propre que ele desparut et que ele s'en ala, cele nuit propre trespassa li papes Urbains; dont ce fu très grans damages; mais il i a maintes gens qui disent que 60 ele senefia la mort Mainfroy et la victoire que Charles ot de lui.

9. RUSTICIANO DA PISA.

Le livre du roy Meliadus de Leonois.

EN ceste partie dit li contes ainsi comme la vraye histoire le tesmoigne que monsigneur le roy Artus estoit a Kamalot a grant conpaignie de gent de roys et de barons. Et sachiez 4 tout vraiement que il y avoit a cellui point maint preudomme et proprement des compaignons de la Table ronde. Et si vous en nommeray yci aucuns. Or sachiez que il y estoit le roy Ka- 8 rados et le roy Yous d'Irlande..... et avec y estoient monseigneur Lancelot du Lac et monseigneur Tristan de Loonois et monseigneur Gauvain li nieps au roy Artus et monseigneur Pa- 12 lamedes le puissant chevalier et monseigneur Lamorat de Galles. Et tenoient moult grant court et gran feste. Et sachiez qu'il estoit le jour de la penthecouste. Et quant ilz orent mengié 16 et les tables furent ostees, atant s'apparut devant le palais un chevalier armez de toutes armes; et estoit moult grant de son corps. Et sachiez qu'il estoit si corsus, que pou s'en falloit qu'il n'estoit 20 jaians. Li chevaliers conduisoit une damoiselle moult richement asceniee. Si vous diray comment. Sachiez que la dame estoit vestue d'un riche drap doré, et en son chief avoit une 24 couronne d'or et de pierres precieuses, et estoit montee sur un riche palefroy qui estoit couvert d'un riche samit vermeil jusques aux talons des piez du cheval. Elle ne sembloit pas chose mor- 28

tel, mais chose espirituel. Li chevaliers avoit en sa compagnie deux escuiers; li uns portoit son escu et li autre son gleve.

Quant li chevaliers fu venu devant le palais en ycelle maniere comme vous avez oy, il ne demoura mie gramment qu'il envoya un escuier et manda au roy Artus telz paroles comme vous oirez. Le varlet a qui son seigneur ot chargié sa besoigne, s'en ala tout droit devant le roy et lui dist: sire roy Artus, la devant vostre palais est venus un chevalier a qui je suis, et si a en son conduit une des plus nobles dames et des plus vaillans du monde. Si est venus en cestui point; et pour ce qu'il scet tout vrayement que il a ceens tuit li preudommes qui soient en vostre royaume, il mande a tous les preudommes qui y sont, qu'il amene avecques lui ycelle dame pour ce qu'il veult esprouver a eulx qui veullent gaaignier, il mande a tous qui veullent gaaigner belle dame que ilz aillent jouster a lui, et cellui qui l'abatra a terre si aura gaignié la terre et la dame qui est une des plus vaillans dames du monde. Et vous fais assavoir qu'il n'a ceens tant de chevaliers qui a terre le puissent mettre, et se est ce que monseigneur vous mande. Et atant se test que plus n'en dist.

10. MARTIN DA CANAL.

La Cronique des Veniciens.

En ceste partie dit li contes, que... fu esleus dus de Venise mesire Laurens Teuples en la encarnacion de nostre signor Jesu Crist .MCCLXVIIJ. ans, el mois de jugnet et li jor de mesire saint Aponal. Si fu en celui jor si grant leece en Venise, que boche d'ome ne le poroit conter; et si vos dirai porquoi. Sachies, signors, que li peuple Venesiens avoient bien en remem-

brance la nobilites et la debonairetes de mesire Jaques Teuples, que fu dus de Venise, que fu pere de mesire Laurens Teuples, li nobles dus de Venise, et les euvres que mesire Jaque Teu- 12 ples fist devant que il fust dus, et les euvres que il fist quant il fu dus, et por la nobilites de lui et par ses bones euvres fu fait mesire Jaque Teuples dus de Venise... Mes anceis vos conterai 16 coment il fu nuncies au peuple.

Lors quant li .XLJ. homes que devoient eslire dus, furent acordes et firent dus mesire Laurens Teuples, si distrent au vicaire et as consilliers, 20 que il avoient esleu dus; et maintenant firent les consilliers soner les cloches de monsignor saint Marc por asenbler li peuple Veneciens. Et lors quant les cloches furent oies parmi Venise, tres- 24 tos li peuples Veneciens alerent en l'iglise de monsignor Saint Marc, et disoient en l'aler: Mesire Laurens Teuples est fait dus; et li petis enfans le disoient autresi. Mes lors quant li peu- 28 ple Veniciens furent asenblé en l'iglise de monsignor saint Marc, et ciaus .XLJ. nobles homes que eslurent monsignor Laurens dus de Venise monterent de sor li percle de l'iglise; et lors dist 32 monsignor Jaque Basile au peuple mult sagement se que apartint a la lecion que il avoient fait selonc lor sairement; et en la fin de ces paroles dist que il avoient esleu dus de Venise mesire 36 Laurens Teuples. Et maintenant fu pris et loes mesire Laurens et li fu straches tos les dras de dos, et conduit devant l'autier de monsignor saint Marc, et illeuc fist li sairement selonc le chapi- 40 tre que denotes li fu por li chapelains de monsignor saint Marc. Et apres li dona, entre li chapelains et mesire Nicolau Michel li vicaire, le confanon de monsignor saint Marc trestot a or; 44 et il le prist. Mes, se la fusies, signors, peusies avoir veu prese et paseprese, feste et pasefeste, joie et pasejoie. A tel prese et a tel feste et a tel joie monta monsignor li dus sor li pales. Mes 48

anceis s'aresta il, li confanon en sa main, sor l'eschielle dou pales por oir les loenges ducals que disoient li chapelains de monsignor saint Marc que ja estoient montes de sor li pales; et disoient en tel maniere: Criste vince, Criste regne, Criste inpere. Notre signor Laurenç Teuples, Des gracie, inclit dus de Venise, Dalmace atque Groace, et dominator de la quarte partie et demi de tot l'enpire de Romanie, sauvement, honor, vie et victoire. Saint Marc, tu le aïe. Et lors monta monsignor li dus sor li pales et fu mis en sasine dou ducat...

Or voil je que vos oes la proiere que je ai faite et ferai a tosjors mes a monsignor saint Marc por les Veneciens.

O precieus saint Marc Evangelistes, 64
quant vos, biau sire, de Aulée partistes,
en la barche, car sire, vos vos meistes
e propre leu en Venise pristes;
Quant a saint Piere alastes en orison, 68
li angele Dieu vos dist en vision:
ici posera ton cors et sera ta maison;
li freres vos proia por grant devocion.
E vos en vos vangiles parlastes dou lion; 72
de la potence Des en feistes sarmon.
li ducat de Venise vos porte en confanon;
jusque ou eive cort, en est la mencion.
De Rome en Alisandre por predication 76
vos envoia saint Piere, et nos bien le savon,
a la gent mescreant por fere remision.
de li saint batisme firent refueson;
La fustes mort, biau sire, a la messe chantant; 80
chaene a la geule vos gita li mescreant;
il vos osta d'autel; a Des en fist presant;
vos arme devant lui li angele porta chantant.
D'ileuc Venesiens vos osterent, sire, bien le savon; 84
en Venise vos conduistrent por grant devocion;
en votre propre leu vos firent bele maison;
n' i iert plus bele iglise jusque a Monlion.

Quant de Alixandre en la nef vos partistes, 88
maintes miracles, biau sire, vos feistes;
que en trois jors a Astrual venistes,
et en avision au nocler vos venistes,
Que il iert endormis, et vos la guaite feistes, 92
e de votre boche, biau sire, li deistes,
que la voille abatre, biau sire, vos feistes,
envers Venise a la voie le mistes.
As Gres, a Sclavons et a Estrians en avision 96
venistes, biau sire; et iaus a procesion
vindrent a port et firent orison.
d'ileuc en Venise venistes en vos maison.
Ensi con ce fu voir et nos bien le creon, 100
aides les Veneciens et faites orison
a notre sire Dieu, en cui nos bien creon,
e a sa douce mere, que Dieu nos fait pardon;
Et manteigne Venise san nule discorde; 104
pes, bone volenté, sans tirer male corde,
soit en Venise, biau sire, por misericorde,
con firent lor ancestres que cestui livre recorde,
Que maint biau servise firent a sainte Iglise, 108
a Jerusalem, a Sur, a Quaifas, con cest livre de-
e a Damiate, quant la cité fu prise, [vise,
aveuc li Dus de Ostoric en fu la gent de Venise.

II. CHRISTINE DE PISAN.

Ballade.

Tant me prie trés doulcement
Cellui qui moult bien le scet faire,
Tant a plaisant contenement,
Tant a beau corps et doulz viaire, 4
Tant est courtois et debonaire,
Tant de grans biens oy de lui dire
Qu'a peine le puis escondire.
Il me dit si courtoisement 8
En grant doubtance de meffaire,
Comment il m'aime loyaument,

Et de dire ne se peut taire,
Que neant seroit du retraire;
Et puis si doulcement souspire
Qu'a peine le puis escondire.
Si suis en moult grant pensement
Que je feray de cest affaire;
Car son plaisant gouvernement,
Vueille ou non, Amours me fait plaire,
Et si ne le vueil mie attraire;
Mais mon cuer vers lui si fort tire
Qu'a peine le puis escondire.

12. TOMMASO DI SALUZZO.

Le livre du Chevalier errant.

Cist livre est appellé le livre du Chevalier errant; le quel livre est extrait et compilé en partie de pluseurs histoires anciennes, et parle en brief de tous les seigneurs et dames de renommee de l'ancien temps et du present. Et après parle d'Amour moralizee, et après parle de madame Fortune, et puis après parle de madame Congnoissance et de ses .vj. filles et son filz. Et est ce livre en prose et en rime...

Le quel est partiz et devisiez en trois parties; dont la premiere partie traicte et devise des aventures qui lui advindrent, et comment il ala entre lui et sa dame a la court le Dieu d'amour; si traicte et devise du Dieu d'amour et de la Deesse et des choses qu'il vist entretant qu'il fust en la court. Et puis devise comment y lui advint et comment il s'en parti par une grant mesaventure qui lui advint en la compaignie le Dieu d'amour. Et lors s'en parti de la court et s'en ala par maintes terres et mains pays pour consseil et conffort trouver de son couroux. La seconde partie de ce livre traicte et devise des choses qu'il trouva en son chemin, et des aventures qui

lui advindrent; et comment il ala a la court 24
d'une haute dame, la quelle estoit de grengneur
renom que dame ne que seigneur qui ou monde
feust... La tierce partie de ce livre traicte et de-
vise comment entre lui et sa compaingnie se 28
mistrent en chemin et chevauchierent pour trou-
ver aventures et en especial pour trouver conseil
de son courouz. Et devise des diverses choses
qu'il trouva en ce chemin. Après raconte com- 32
ment il s'en vint logier chiez une dame moult
noble et de hault renom; celle fust tenue par
ceulz qui la cognoissoient a moult saige dame a
merveille et qui bon consseil savoit donner... On 36
la nommoit madame Congnoissance. Après dist
comment la dame le receust a bonne chiere, en
especial quant elle l'ot recongneu; car de sson
enffance amoit le Chevalier errant. Puis dist 40
comment elle conseilla saigement le chevalier
et l'admonesta de bien faire...

Comment le Chevalier errant et sa dame ar-
riverent en la court le Dieu d'amour; et parle 44
le Dieu d'amour, et de l'estat de sa court.

Adonc preismes a regarder
Et assez a merveillier
De veoir tant de nobles gens 48
Et de si tres haulz paremens;
Car trestout le remanant
Qui est par tout le firmament,
Ne puest estre comparé 52
A la plus mendre dignité
Que la court du Dieu d'amours,
La ou n'abite nul jaloux.
Ainsi álions regardant 56
Le fait et le contenement;
Et quant nous feusmes la venuz,
Bien y feusmes recongnuz
Par les gens de celle court 60
Qui nous n'amoient ja a tort...

Comment le Dieu d'amour et la Deesse retin-
drent le chevalier et sa dame de leur court, et

de la feste qu'ilz firent; et parle de la phizonomie du Dieu d'amour...

La furent noblement honnourez
Et de toutes gens festoiez,
Et si va on la dame mener
Ou lieu la on seult reppairer
La tres noble Deesse d'amour
Et ses dames trestout entour.
Celles furent de grant parage
Et si font la leur estage.
La furent roynes, empereriz
Et autres dames de grant postiz;
Celles qui aiment par amours 76
La faisoient tous leurs sejours...
Voir fu que le Dieu d'amour
Qui le pays ot tout entour,
Fu de l'aage de .xxx. ans 80
Et fu de corps joliz et gent;
Et avoit le visaige cler
Et le poil a recerceller,
Le quel estoit trestout blanc, 84
Bien sembloient fil d'argent.
Le yeulz vers, clers et fendans
Pour mieulz regarder les gens;
Sa couleur fu rouge cler 88
Et plaisant a regarder;
Le nez bien fait a remirer,
La bouche bielle pour baisier,
Un pou de barbe en son menton, 92
La quel estoit de bonne façon.
Grant fu, droit et bien tailliez
Pour estre de chacun louez;
Et toutes fois que il rioit 96
Toutes gens resjouissoit;
Car de certein nul a voir dire
De lui ne povoit que redire.
Et fu de telle auctorité, 100
Qui le veoit estoit saoulé.
En son chief un chappel portoit
Et toudis jolis estoit.

Deux eles avoit moult luisant, 104
Quant il voloit l'aloient portant.
Sa robe de rouge coulouree,
La quel fu bien illuminee
De pieres precieuses et d'or, 108
Qui l'aparoit tout entour,
Celle fu toute ouvree
D'oysiaulz chantans en leur volee,
Qui la estoient touzjour chantant 112
Quant au dieu venoit a talant.
Et quant il estoit assis,
Pour monstrer son grant postiz,
Sur trois lyons s'aloit seant 116
Les deux dessoubz et l'autre devant,
Sur le quel ses piez tenoit,
Tout ainsi se repposoit.
En sa main aloit tenant 120
Un arc de quoy fiert tellement,
Car il est si tres fort archier
Que il perce plus d'un quacier.
Et quant il est en son mengier 124
A sa table n'ose approuchier
Nul qui n'ayme loyaument
Ne qui a sa dame feust faillant.
Les tablez et l'autre parement 128
Dedens quoy le vont servant,
Sont de pierres precieuses
Qui sont cheres et convoiteuses
Et sont de fin or esmerez 132
Qui rendent tres grant clartez...

GLOSSARIO

a, à *avec*.
abés *ruse, tromperie.*
acesmé *orné*.
admonesta *da* admonester *conseiller*.
aïe *aide, secours*.
aïe, aides *da* aider.
ahaner *travailler*.
aleure *allure*.
alièmes *da* aler *aller*.
amant *da* amender *corriger*.
ancois *avant*.
angle, angele *ange*, *-es*.
ansaing *enseignement*.
aourer *adorer*.
aparoit *da* aparer *préparer*.
apert *da* aparoir *apparaître*.
Aponal *Apollinaire*.
apostole *pape*.
apragne *da* aprendre.
apparillie *garnie, ornée*.
arme *âme*.
asceniee *corr*. acesmee ?
assavoir *savoir*.
atemprer *accorder*.
atourna *da* atourner *arranger, babiller*.
Aulée *Aquilée*.
auques *un peu*.
autier *autel*.
avision *vision*.
avoec, aveuc, avoecques *avec*.

baudré *ceinture*.
biaux *beau*.
blois *blond*.
boche *bouche*.
bos *bois*.
Bougre *Bulgares*.
boujon *grosse flèche*.
bruel *bois*.
buef *beuf*.

ca, ça, sa *ici*.
cacéour *cheval de chasse*
cans *chants*.
carme *charme, it. carpino*
ceens *ci-dedans*.
chaene *chaîne*.
chaiere *siège*.
chapete *petit manteau*.
chi *ici*.
chief de piece *de nouveau*.
chiers, ciers *cher*.
chiere *mine, accueil*.
chiez *chez*.
chou, cou, çou *cela*.
ciaus *ceux*.
cointe *aimable*.
cois, coyse *silencieux, -euse*.
coise *da* coisier *calmer, apaiser*.
conduit *compagnie*.
cops *coups*.
corsus *corpulent*.
cortine *rideau*.
covent *accord, engagement*.
creance *croyance, credo*.
cris *cheveux*.

dales *à coté de*.
Damledieu *le segneur Dieu*.
dans *don*.
defois *interdiction*.
dejoste *près de*.
demanois *tout de suite*.
descent *je descends*.
desposé *déposé*.
desserte *abandonnée*.
destroit *détresse*.

deu *du*.
deviser *raconter*.
Dex *Dieu*.
disme *dîme*.
dont *donc*.
dou *du*.
dus *doge*.

eive *eau*.
enlaz *da* enlacier *enlacer*.
enointe *ointe, sacrée*.
ensaing *enseignement*.
ensint *ensi*.
ensus *loin*.
entresait *sans détour*.
envoise *da* envoisier *devenir gai*.
ercent *da* ercier *berser*.
ercéour *berseurs*.
ert, iert *était*.
escondire *excuser*.
esfréé *effroyant*.
esleus *élu*.
esmaier, *décourager, mettre en émoi*.
esmué *de* esmouvoir *commencer*.
esprouver *éprouver*.
estage *séjour*.
Estrians *Istriens*.

fais *fait*.
faurroit *da* faillir *manquer*.
ferrai *da* férir.
festoiez *fêtés*.
feusmes *da* estre.
feust *da* estre.
fier *fer*.
fius *fils*.
fleüte *flûte*.
foerre *fourreau*.
foriest *forêt*.
formoiant *fourmillant*.
fos *fou*.
frain *frein*.

gaaignier *gagner*.
garçoniere *de garçon*.
gardin *jardin*.
gaste *vaste, deserte*.
gaut *bois, forêt*.
gaverlos, gavrelos *javelots*.
geule *gueule*.
gleve *glaive*.
graigneurs, grengneur *plus grand*.
gramment *beaucoup*.
Gres, Grieus *Grecs*.
Groace *Croatie*.
guaite *garde, veille*.

haubier *haubert*.
haus *haut*.

iaus *eux*.
içou *ce*.
iercéour *berseurs*.
illeuc, illuec *là*.
irer *monter en colére, fâcher*.

jaiant *géant*.
jugnet *juillet*.

kanke *quant que*.
kesne *chêne*.
keus *chu*.

laienz *là-dedans*.
laissier *abandonner*.
laz *lien*.
lee *large*.
leece *liesse, joie*.
leu *lieu*.
lez *à côté de*.
loenges *louanges*.

marchis *marquis*.
meisme *même*.
meistes, mes *da* mettre.
mendre *moindre*.
mengié *mangé*.
mes *maison, manoir*.
mes *mais*.
mignotement *mignonnement*.
mius *mieux*.
moie *ma*.
moroys *marais*.
mout *beaucoup*.
muse *niaiserie*.

muser *regarder comme un sot*.
naie *non*.
nenil *non*.
nes *ne les*.
nocler *nocher, pilote*.

o *avec*.
oil *oui*.
or, ore *maintenant*.
orison *prière*.
ostée *éloignée*.
ou *au*.

paile *étoffe de soie*.
paine *peine*.
pais, pes *paix*.
pales *palais*.
pas, le pas, *vite*.
paseprese *presse extraordinaire*.
pasmer *se pâmer*.
pastore *bergère*.
percle *puy, it. pergolo*.
pes *v.* pais.
plor *pleur*.
plot *da* plaire.
poi *petit*.
poig *poignée*.
poise *da* peser.
porrière *chemin battu* (?).
postiz *puissance*.
pou *peu*.

quacier *couteau de chasse* (?).
quidoye *da* quider *penser, croire*.

rain *rameau*.
raison *raisonnement*.
ravoye *da* ravoyer *ramener à la voie*.
recerceller *boucler*.
refueson *répudiation*.
repaire *da* repairier *retourner*.
retraire *raconter*.
rover *prier*.

saige *sage*.
sainer, segnier *faire le signe de la croix*.
sairement *serment*.
samit *étoffe de soie*.
saoulé *rassassié*.
sarmon *sermon*.
sasine *saisine, prise de possession*.
saut *da* sauver.
scet *da* savoir.
se *ce*.
senefie *da* senefier *signifier*.
Sezile *Sicile*.
solaux, solex *soleil*.
solax *soulas, joie*.
sos *sot*.
sotainement *subitement*.
souspleier *supplier*.
soutaine *inférieure, basse*.
straches *déchiré*.

tans *temps*.
tapis *da* tapir *cacher*.
tes *te les*.
test *da* taire.
tiere *terre*.
tor *tour*.
tor *da* torner, *tourner*.
tose, tosete *jeune fille*.
toudis *toujours*.
toutesvoies *toutefois*.

vaive *veuve*.
varlet *vallet*.
ven *da* vendre.
vers *verts*.
vesqui *da* vivre.
viaire *visage*.
vius *da* vouloir.
vos *votre*.

FONTI DELLA RACCOLTA.

K. BARTSCH, *Altfranzösische Romanzen und Pastourellen*, Leipzig, 1870: nn. 1, 3.

CH. POTVIN, *Perceval li Gallois*, Paris, Mons, 1867: n. 2.

J. BRAKELMANN, *Les plus anciens chansonniers français*, Paris, 1870–'91: n. 4.

G. PARIS, A. JEANROY, *Extraits des chroniqueurs français*, Paris, 1892: n. 5.

K. BARTSCH, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1875: n. 6.

J. VAUDON, *Avant Malherbe*, Paris, 1882: n. 7.

P. CHABAILLE, *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, Paris, 1863: n. 8.

G. GALVANI, *La Cronaca dei Veneziani del Maestro M. da Canale* (in *Archivio storico italiano*, t. VIII), Firenze, 1845: n. 9.

A. BARTOLI, *Storia della letteratura italiana*, t. III, Firenze, 1880: n. 10.

G. PARIS, E. LANGLOIS, *Chrestomatie du moyen âge*, Paris, 1897: n. 11.

COD. L . V . VI *della Biblioteca Nazionale di Torino*: n. 12.